

台語的合理性與正當性

蔣為文

台灣本土語言包含原住民族各族語、客家語及台語。當我們使用台語這個專有名詞時，並不代表客家語及原住民族語就不是台灣的本土語言。為何台語可以被稱為台語，台語不是閩南語也不是福佬語，茲簡述理由如下：

第一，就邏輯而言，“使用台語就會排斥原住民族語及客家語”的說法不合邏輯。台語是專有名詞，非「台灣的語言」的簡稱。如果使用「台語」一詞，會把「原住民族語言」及「客家語」排斥在台灣本土語言之外。那麼，「台灣大學」應該首先被要求改名！因為台灣有約一百六十所大學，憑甚麼只有「台灣大學」稱為「台大」？高雄也要向台南抗議，憑什麼台南代表台灣南部。廣東話和上海話等也要向華語抗議，憑什麼北京話代表中華民族的語言。原住民族「邦查」、「賽德克族」及「達悟族」等也都要被迫改名，因為「邦查」、「賽德克」及「達悟」在其族語裡原意都是「人」的意思。難道只有邦查族、賽德克族及達悟族才是人嗎？

第二，就歷史而言，「台灣話」最初是指「台灣府城」人講的話。「台灣」一詞最早是指台南安平一帶的範圍而已。大清帝國殖民統治台灣時期將鄭成功的承天府改為台灣府。台灣府的府城就在當今的台南市。當時台灣府城人講的話就是台灣話。就如同當時泉州人講泉州話、廈門人講廈門話一樣。至 1885 年滿清將台灣獨立設省，並以台灣來稱呼全台灣。此時台灣一詞的概念才從當今的台南擴展到全台灣。

第三，台語一詞是歷經數百年來社會自然形成、約定俗成的慣用語。連戰的阿公連橫於 1933 年完成的台語專書《台灣語典》也使用台語一詞。外來政權中華民國「台灣省國語推行委員會」於 1955 年出版的《台語方音符號》，及國防部於 1958 年出版《注音台語會話》，都接受使用台語一詞。直至約 1960 年代以後，中國國民黨為了加強將台灣人同化為中國人，乃採取「去台灣化」政策，全面將台語硬改為閩南語！

第四，「閩」字具侮辱、貶抑之意。根據東漢「許慎」《說文解字》及清代「段玉裁」《說文解字注》之解說，閩南語的「閩」字是蛇種、野蠻民族的意思，具有對閩南地區的先住民及其後代歧視的意涵。聯合國於一九四八年公布《世界人權宣言》宣示人人生而平等，不應受任何歧視。我們若認同種族平等，就不應該強迫他人使用具有侮辱性質的族名。

第五，福建閩南地區也有客語使用者。有些人認為台灣有客語及原住民族語使用者，所以「台語」不能獨佔「台語」一詞。照他們的邏輯，中國福建閩南地區也有少數客家人居住地區，譬如詔安及南靖等地。為了不排斥客家人，也不應該使用閩南語一詞才對！

第六，廣東也有“閩南語”的分布。所謂的閩南語，其分布地點不只在福建南部，也包含在廣東，特別是廣東東部潮汕及海陸豐地區。使用閩南語一詞等同把

廣東地區的閩南語排斥在外。

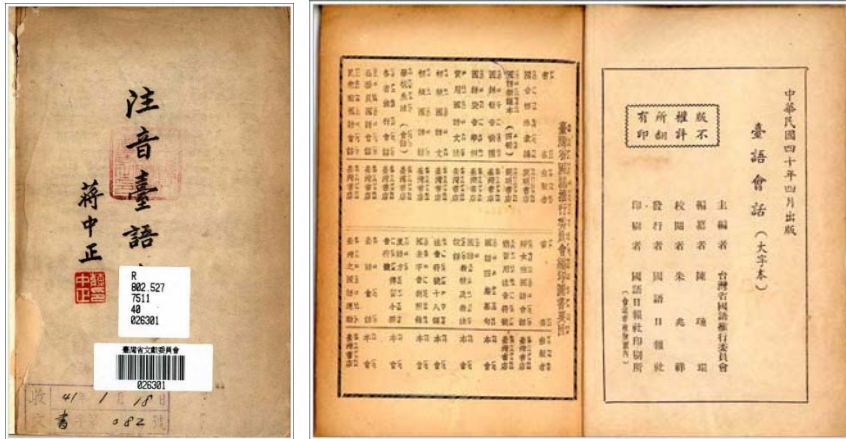
第七，河洛語或福佬語不具台灣代表性。依據美國傳教士 S. Wells Williams 於 1874 年出版《漢英韻府》及 Kennelly 於 1908 年編譯的《中國坤輿詳誌》記載，Hoklo 一詞為廣東本地人對廣東東部潮汕地區的人的稱呼。Hoklo 後來被寫成「學老」、「福佬」、「河洛」或「福佬」等不同漢字。此外，依據台灣總督府於 1931 年出版的《台日大辭典》，所謂 Hô-ló(福佬)是指廣東人對福建人的歧視稱呼。不論 Hoklo 被寫成何字，該詞都不應該用來稱呼台灣人的母語。

第八，1996 年公布的《世界語言權宣言》第三十一及三十三條分別指出，「所有語言社群均有權在所有範疇與所有場合中保存並使用其合宜的姓名系統」，「所有語言社群都有權以自己的語言稱呼自己」。台語一詞是大多數台灣人的習慣稱呼，應該予以尊重。

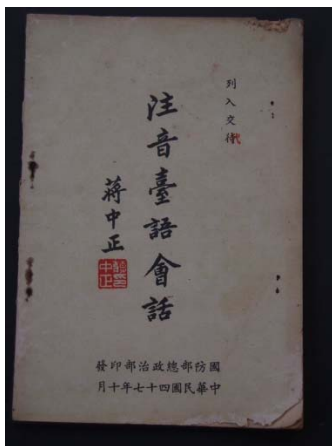
(作者為台灣羅馬字協會理事長、台灣教授協會南區召集人、成大台灣文學系教授) 2017/10/18 整理上網

附件一：外來政權的台語出版品

1951 年台灣省國語推行委員會編印的台語會話(資料來源：國史館臺灣文獻館)



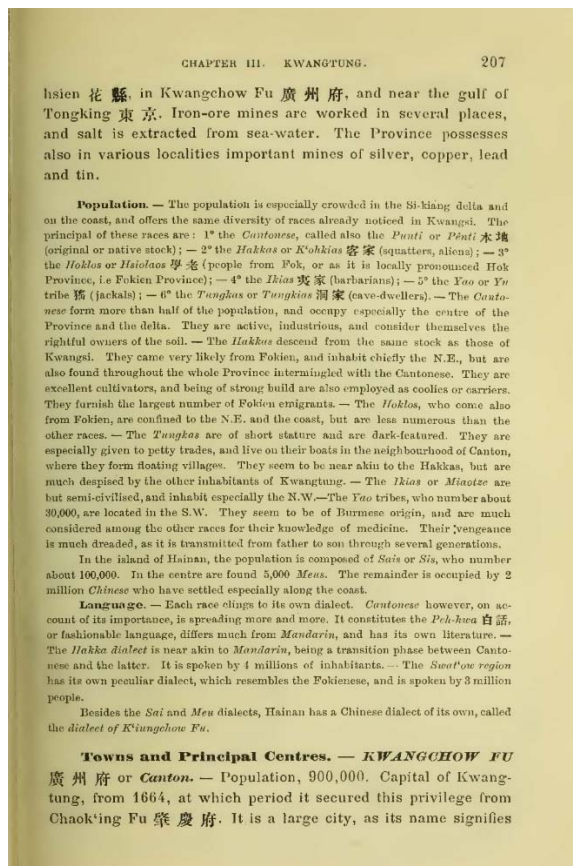
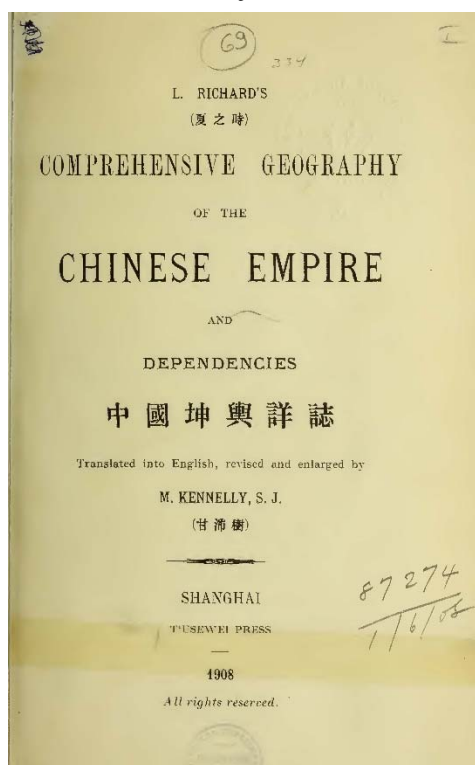
1958 年國防部出版的注音台語會話



1955 年台灣省國語推行委員會出版的台語方音符號

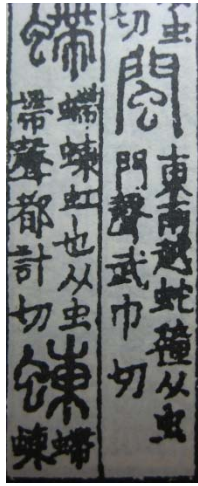


附件二：Kennelly 於 1908 年編譯的《中國坤輿詳誌》

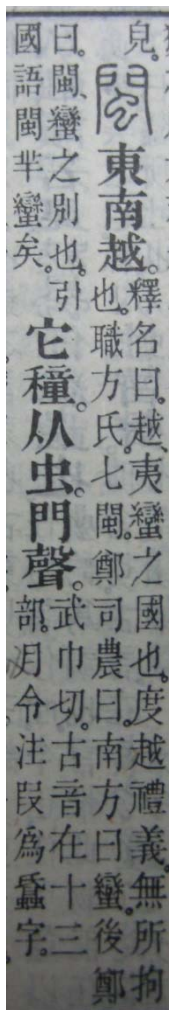


附件三：說文解字原稿

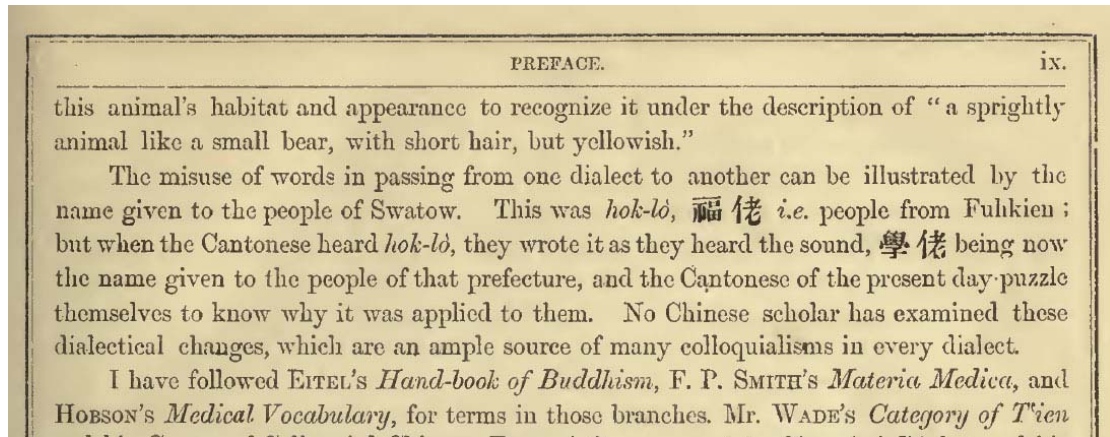
許慎《說文解字》(宋刊本、唐寫本)



段玉裁注《說文解字注》



附件五：Samuel Wells Williams (衛三畏)於 1874 年出版《漢英韻府》(A syllabic dictionary of the Chinese language)，序言中提及福佬及學佬(下圖為 1903 年再版)



是「台語」kap「咱人話」，毋是「閩南話」！

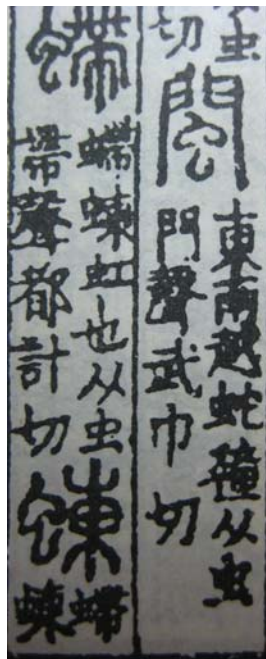
「反對閩南語歧視稱呼」正名聯盟召集人 蔣為文

最近教育部指示國立成功大學設立閩南文化研究中心。是 án-choáⁿ 中華民國外來政權會開始重視“閩南文化”？In kám 真正是 beh chhui-sak 台灣本土文化？無 lah！咱 kā 看，文化部一成立，龍應台就刁工 tī 文化部入口 khng 「康熙台灣輿圖」ê 意象。In kan-taⁿ beh 用「閩南文化」來取代「台灣文化」，thang 好替中國併吞台灣來鋪路 niâ lah！

中國人用「閩南人」kap「閩南話」來歧視福建省南 pêng ê 人 kap 語言，實在講，是 in 兜 ê 代誌。M̄-koh，in 烏卒 á 食過河，講咱 mā 是「閩南人」kap「閩南話」，án-ne tō 真 hiau-hēng 失德 ah！

根據東漢「許慎」《說文解字》kap 清代「段玉裁」《說文解字注》ê 解說，閩南語 ê 「閩」字是蛇種、野蠻民族 ê 意思，有對中國閩南地區 ê 先住民 kap 伊後代歧視 ê 氣味。聯合國 1948 年公布 ê 《世界人權宣言》宣示人人生而平等，無應該受 tiōh 任何歧視。咱若認同種族平等，tō 無應該繼續使用有侮辱他人意思 ê 字眼。

圖表 1. 東漢「許慎」《說文解字》對「閩」ê 解說



圖表 2. 清代「段玉裁」《說文解字注》對「閩」ê 解說



雖罔「台語」ê 語言源頭是 ùi 中國福建傳來台灣，m̄-koh 經過數百年 ê 本土化了，伊已經發展出有台灣代表性、kap 源頭無完全全 ê 獨特語言，所以台灣人慣勢 kā 號做「台語」。

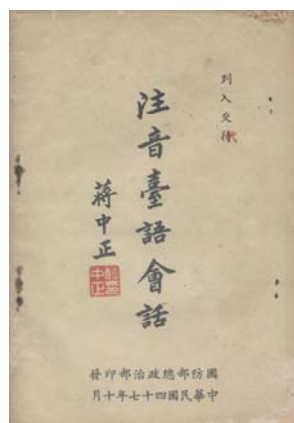
Tī 1887 年 chìn-chêng 台灣是屬福建省 teh 管，台灣 tī 政治、經濟、文化各方面 iáu khah 輸福建，所以稱呼 hit 當時 ê 福建移民所使用 ê 語言號做「福建話」iáu 無過份。M̄-koh 台灣進入 20 世紀以後，一方面是土著化 ê 關係，koh 一方面是因為日本統治期間促成 ê 近代化、資本主義化致使「台灣社會 hām 台灣人意識」ê 形成。因為泉州話、漳州話來到台灣已經土著化、形成不漳不泉 ê 新腔口，koh 摻入台灣平埔族、日本語 ê 成份，所以一種新 ê 語言形式「台灣話」已經客觀上成立 à。除了語言 ê 客觀條件之外，台灣 tī 政治、經濟、文化等各方面 lóng lú 來 lú 比福建 khah 重要 kap 優勢。加上台灣人意識 ê 出頭，台灣人主觀上認同伊所講 ê 是「台灣話」、m̄ 是「福建話」，所以「台灣話」(簡稱做台語) chit 个用詞就成立 à！

有人講，台語 kap 閩南語是方言 ê 差別 niâ，所以 bē-sái 另外號名。其實，世界上有袂少例是方言差，m̄-koh 分別號名 ê，像講北歐 ê 「瑞典」、
「Norway」、「Denmark」三國所使用 ê Scandinavian 語言實在是某種程度 ē-sái

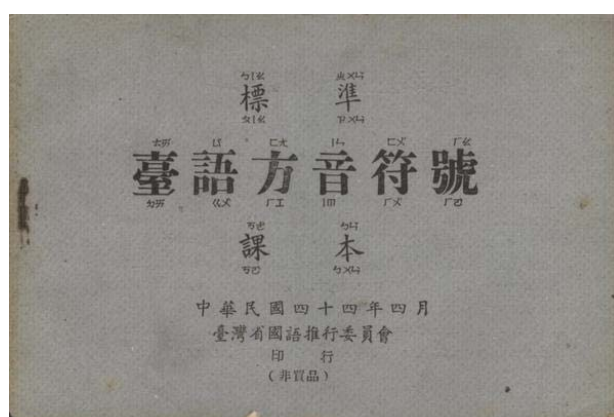
互相理解 ê 方言差異，m̄-koh in 為 tiòh 凸顯國家 ê 認同 soah 堅持 in 講 ê 話語是語言 ê 差別，分別 kā in ê 語言號做「瑞典語」(Swedish)、「Norwegian」、kap 「Danish」。

台語 chit 个詞並毋是 chit kúi 冬 chiah 開始出現，是百外年前就有 teh 用。像講，日本統治台灣 ê 第一年(1895)就有「俣野保和」出版《台灣語集》，「佐野直記」出版《台灣土語》，kap 「田内八百久万」出版《台灣語》。甚至 1902 年 koh 有「台灣語學同志會」成立 kap 伊 ê 機關報《台灣語學雜誌》ê 創刊。甚至戰後中國國民黨 tú 來台灣 ê 時 in mā 是用「台語」chit 个詞，像講「台灣省國語推行委員會」tī 1955 年出版 ê 《臺語方音符號》，國防部 tī 1958 年出版 ê 《注音臺語會話》。後來，中國國民黨為 tiòh 「棄台灣化」，chiah kā 台語硬改做閩南語！

圖表 3. 國防部 tī 1958 年出版 ê 《注音臺語會話》



圖表 4. 台灣省國語推行委員會 tī 1955 年出版 ê 《臺語方音符號》



《世界語言權宣言》第 33 條有講起，「所有語言社群 lóng 有權以 ka-tī ê 語言稱呼 ka-tī」，使用 ka-tī ê 名字是人民 ê 權利。咱 ài 尊重住民、自我族群久長以來 ê 傳統稱呼。台語是大多數台灣人 lóng 慣勢使用 ê 傳統稱呼，應該 ài kā 尊

重。

有一寡人對「台語」chit-ê用詞真有意見，講 he 會排斥 kap 傷害 tiòh 客家 kap 原住民族 ê 感情。毋過真怪奇，hit 寡人 lóng bē kā 最近真 chhèng ê 原住民族 Seediq (北京話號做『賽德克』) 抗議。Tī Seediq ê 話內底，「seediq」chit 个詞是「人」ê 意思。另外，原住民「Tao 族」(北京話號做『達悟族』) mā 自稱做「Tao」(「人」ê 意思)。若照 hit koá 反對台語 ê 人 ê logic，án-ne m̄ tō kan-taⁿ Seediq 族 kap Tao 族是人，chhun--ê lóng m̄ 是人？

其實，「台語」是專有名詞，m̄ 是「台灣語言」ê 簡稱。就親像「台南」是專有名詞，m̄ 是「台灣南部」ê 簡稱。高雄當然 mā 是台灣南部 ê 城市，伊 kám tiòh 抗議台南使用 chit 个名稱？全款道理，「台灣語言」當然包含「原住民族語」、「台灣客語」kap「台語」，使用台語並無排斥其他族群語言 ê 意思。

而且，中國福建南 pêng 地區除了講所謂 ê 閩南語之外，mā 有講客語 kap 廣東語 ê 人口。若照 hit koá 反對台語 ê 人 ê logic，使用閩南語名稱 mā 會排斥閩南地區 ê 客語 kap 廣東語！

中國福建地區當地 ê 居民絕大多數 lóng 用「廈門話」、「泉州話」、「漳州話」、「福州話」等來稱呼 in 家己 ê 母語。「閩南話」chit 个講法是中國為 tiòh 統戰 chiah 開始 toè 中國國民黨使用。咱台灣人無需要 giáh 香 toè 拜！所謂 ê 閩南語，伊分佈 ê 所在不止是福建閩南地區，koh 包含廣東東 pêng、海南島、東南亞各國等等。經過在地化 ê 歷史演變，各所在 ê 閩南語已經無完全 kâng-khóan，若用閩南語 ê 稱呼，恐驚會造成語意摻插 (chham-chhap)。Tī Philippines (北京話號做『菲律賓』)，福建移民 kā in ê 話號做「咱人話」。Chit 个名稱真中性，值得咱參考使用。像講，咱 ē-sái tī 台灣用「台語」chit 个詞，若 tī 東南亞各地 beh 稱呼早前 ùi 福建傳出去 ê 「泛閩南語」，就用「咱人話」ê 講法。Án-ne ē-sái 兼顧台灣 ê 主體性，koh ē-sái 包含東南亞各地 ê 「泛閩南語」使用人口。

原載台文通訊罔報 219 期(2012/7)台羅會交流道